

Crear y exportar barajas de Anki para japonés

伯

I. ESTRUCTURA DE ANKI

Para crear contenido en Anki, es importante tener claro qué elementos componen dicho contenido.

Desde el punto de mayor abstracción, el usuario se encontrará con un conjunto de **barajas**. Estas barajas se podrán crear desde la pantalla principal de Anki (Fig. 1) presionando **Create Deck**. Las barajas pueden anidarse unas dentro de otras, creando diferentes familias de barajas. La relación entre barajas se establece en el propio nombre que se le asigna, utilizando el operador "::<". Así, por ejemplo, en Fig. 1 se puede ver que existe una baraja llamada **Japones EOI Vigo::Kanji:Avanzado:Pack 01**, **Japones EOI Vigo::Kanji:Avanzado:Pack 02**, etc. El nombre de una baraja se puede modificar en todo momento pulsando sobre el engranaje, luego en **Rename**.

Dentro de cada baraja, el usuario puede crear nuevas **notas**. Cada nota debe contener todos los datos de una entrada de la baraja. Por ejemplo, para introducir la entrada de un kanji en japonés donde se quiera tener el kanji, su clave en español, separación de componentes y reglas mnemotécnicas, se deberá hacer uso de una nota con esos cuatro campos de datos.

Así como el concepto de nota define el almacenamiento de datos de cada entrada en una baraja, cada tipo de notas contendrá la definición de una o más **cartas**. Una carta siempre estará formada por un anverso y un reverso (definidos en HTML), y una hoja de estilo (en CSS). La definición de estas cartas son de las que Anki hará uso cuando se inicie el estudio de una baraja. Por ejemplo, volviendo al caso de los kanjis, cada nota podría contener la definición de dos tipos de cartas:

- Una carta cuyo anverso contenga el kanji, dejando el reverso para la información completa (kanji con furigana, clave, componentes, historia).
- Otra carta con la clave en el anverso, volviendo a dejar en el reverso la información al completo.

II. CREAR BARAJAS

A. Descargar Anki Desktop

Descargar Anki Desktop desde la web oficial (<https://apps.ankiweb.net/>). Al iniciarse, debería mostrarse la pantalla de Fig. 1.

Para mantener una copia de la colección de barajas en la nube, se recomienda crear una cuenta de AnkiWeb (<https://ankiweb.net/>) e iniciar sesión en Anki Desktop. Se solicitará el inicio de sesión la primera vez que se presione el botón **Sync**, que servirá en futuras ocasiones para mantener la colección sincronizada entre dispositivos y la web.

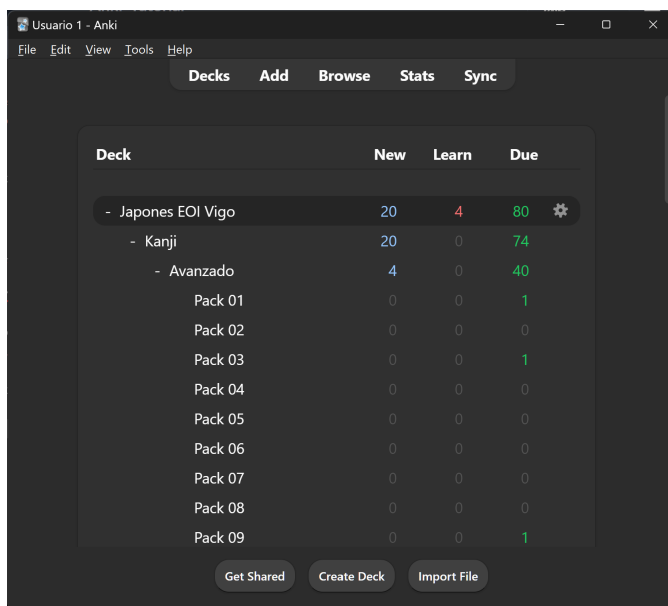


Fig. 1. Pantalla principal

B. Definir tipos de notas

Desde la pantalla principal (Fig. 1), selecciona **Tools > Manage Note Types**.

Se mostrarán todos los tipos de notas predefinidos (Fig. 2), dando la opción de crear nuevos tipos.

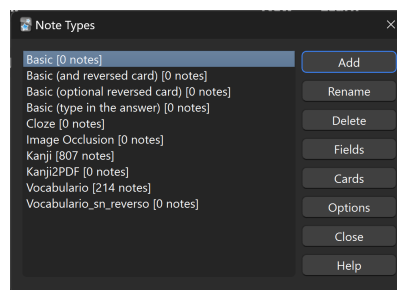


Fig. 2. Gestor de tipos de notas

Pulsa el botón **Add** y selecciona alguna de las plantillas de la cuál partir (comenzando por **Clone:**). Si quieres que en tu baraja aparezcan únicamente cartas que utilicen el anverso como la pregunta y el reverso para la pregunta con su solución, puedes partir de **Clone: Basic**; si en cambio quieres que aparezca indistintamente el campo de respuesta como si fuese la pregunta del anverso para luego ver en el reverso la información completa, parte de **Clone: Basic**.

(and reversed card). Después, asígnale un nombre a tu nuevo tipo de notas.

Tras crear tu tipo de notas, vuelve al gestor (Fig. 2) y selecciona **Fields** para introducir nuevos campos (como los de componentes, historia... en el anterior caso de los kanjis). En caso de haber partido de una plantilla Basic y no necesitar más que los campos de pregunta y respuesta (definidos como Front y Back en la plantilla), se puede omitir este paso.

Teniendo la definición del tipo de nota con sus correspondientes campos, es necesario definir los tipos de cartas que este tipo de nota generará dentro de la baraja. Para ello, desde el gestor de notas (Fig. 2) presiona **Cards**. Se mostrará la pantalla de definición de cartas (Fig. 3) para ese tipo de nota.

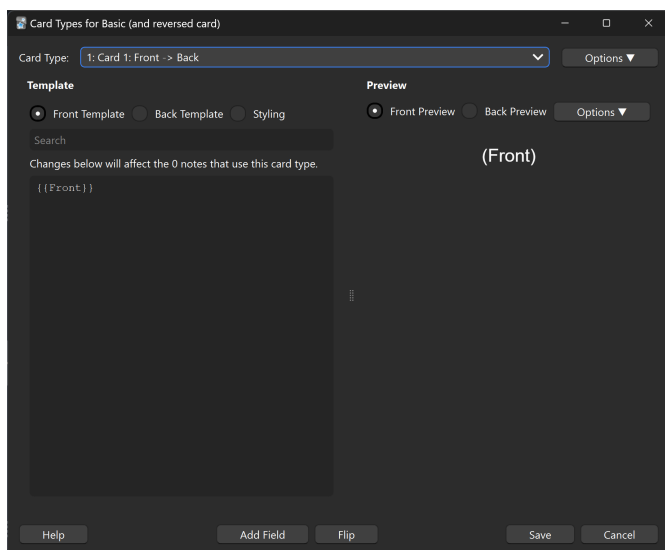


Fig. 3. Definición de las cartas a generar por cierto tipo de nota (Basic en la figura)

En esta pantalla se podrá editar tanto la información propia de la nota a representar en las cartas como el estilo con el que se hará. Para ello, se deben introducir las expresiones HTML y CSS adecuadas, recopiladas en la documentación de Anki (<https://docs.ankiweb.net/templates/styling.html>). Un ejemplo de definición para un tipo de nota de vocabulario donde sólo se tiene en cuenta el vocable en japonés y en español podría ser el siguiente:

- Para el primer tipo de tarjeta (japonés en la pregunta, todo en la respuesta), se definiría:

1) Anverso (Front Template):

```
{{furigana:Front}}
```

2) Reverso (Back Template):

```
{{FrontSide}}
```

```
<hr id=answer>
```

```
{{Back}}
```

- En el caso de haber clonado el tipo de nota Basic (and reversed card), debería haber un segundo tipo de carta

definido (seleccionable desde el desplegable de la zona superior). En caso contrario, se pueden crear nuevos tipos de carta para esta nota desde el desplegable de opciones. El segundo tipo de cartas en cuestión contendría el término en español en el anverso, y la información al completo en el reverso:

1) Anverso (Front Template):

```
{{Back}}
```

2) Reverso (Back Template):

```
{{FrontSide}}
```

```
<hr id=answer>
```

```
{{furigana:Front}}
```

En el ejemplo mostrado, la etiqueta `{{Front}}` se corresponde con el primer campo de la nota (término en japonés), la etiqueta `{{Back}}` con el segundo campo (término en español), y `{{FrontSide}}` es un atajo usado en el reverso que plasma en ese punto todo el contenido representado en el anverso de la carta para, a partir de ahí, completar la información. Otra característica a tener en cuenta es el distintivo `furigana:` usado junto a `{{Front}}`. Ésto hará que, en caso de haber un kanji en una entrada de este tipo de nota, se represente tanto el kanji como el furigana. Puede sustituirse por `kana:` para utilizar únicamente el kana asociado o por `kanji:` para representar el kanji sin la ayuda fonética.

En la documentación referenciada anteriormente se puede encontrar una guía para implementar otras múltiples funciones. Por ejemplo, incluyendo en los reversos las siguientes líneas se puede implementar la función *Text To Speech* para añadir un botón de reproducción que haga uso del motor de síntesis de voz del dispositivo y pronuncie la lectura:

```
<br>
<span class="ankitts">{{tts ja_JP voices=
Apple_Otoya,Microsoft_Haruka:kana:Front}}<
/span>
```

Para un uso básico como el descrito en el ejemplo, copiar y pegar estas definiciones en los sitios indicados debería proporcionar el resultado deseado.

C. Añadir entradas a una baraja

Estando el tipo de nota totalmente definido, con sus campos y cartas a generar, ya se puede comenzad a añadir contenido a una baraja. Para ello, vuelve a la pantalla principal (Fig. 1), crea o selecciona una baraja, y presiona el botón **Add** para iniciar una nueva entrada (Fig. 4).

Retomando el ejemplo de crear una baraja de vocabulario, lo primero es asegurarse de que se está creando el tipo de nota adecuado dentro de la baraja deseada. Ésto se puede ver en la parte superior de la ventana. En este caso, tenemos nuestro tipo Vocabulario dentro de la baraja Japones EOI Vigo::Vocabulario::Basico.

Cuando se introducen kanjis, es necesario tener en cuenta que el furigana no se crea automáticamente, dadas las múlti-

ples lecturas de cada kanji (aunque, a pesar de no especificar una lectura, la función *Text To Speech* hará lo posible para pronunciarlo con coherencia). Para indicar la lectura de un kanji, que irá asociada a los especificadores anteriormente descritos (*furigana*: y *kana*:), ésta debe introducirse entre corchetes "[]" justo después de cada kanji, como se ve en Fig. 4. El furigana se distribuirá uniformemente entre el primer espacio en blanco, o comienzo del campo, y el punto en el que se inserta la lectura. Por tanto, de haber un kana previo al kanji, debería escribirse un espacio entre ambos para que la lectura del kanji se represente únicamente sobre éste.

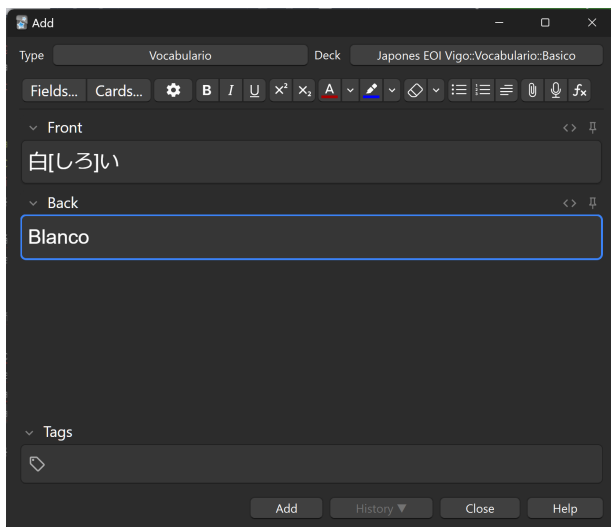


Fig. 4. Ventana de entrada de notas en una baraja

III. EXPORTAR BARAJAS

A. Como archivo *apkg*

Para el uso de otros usuarios dentro de Anki, es de interés generar un archivo de paquete de anki (*.apkg*) de la baraja a compartir. Desde la pantalla principal (Fig. 1) selecciona *File > Export...* para ver una ventana como la de Fig. 5. Selecciona el formato *Anki Deck Package (.apkg)* y selecciona la baraja a incluir en el segundo desplegable. Cuando se incluye una baraja, se considerarán también las sub-barajas dentro de esa familia (*Japones EOI Vigo* incluiría tanto *Japones EOI Vigo::Kanji* como *Japones EOI Vigo::Vocabulario*). Para uso no personal, debería también desmarcarse la opción *Include scheduling information*, para evitar que el progreso de estudio del creador de la baraja sobrescriba el de cualquier usuario que lo importe ignorando el aviso de pérdida de progreso.

B. Como HTML y PDF

Para generar archivos PDF de las barajas creadas, recurriremos al plugin *Basic Printing Support* (<https://ankiweb.net/shared/info/1025789669>). La descarga e instalación de este complemento se puede realizar desde el propio Anki Desktop. Desde la pantalla principal

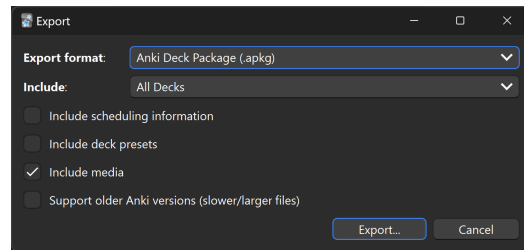


Fig. 5. Ventana de exportación de barajas

(Fig. 1) presiona *Tools > Add-ons*, y luego en *Get Add-ons...* Se solicitará el código de descarga, donde se debe introducir **1025789669** y seguir con *OK*. La ventana de *Add-ons* mostrará el nuevo plugin instalado, y haciendo *click* sobre él se desplegará un pequeño editor de opciones donde únicamente se verá el siguiente fragmento:

```
{
  "cardsPerRow": 2
}
```

Puedes sustituir el número por defecto por el deseado para indicar cuántas columnas de tarjetas deberán aparecer en cada fila. Tras la primera instalación del plugin, o modificación de este ajuste, será necesario cerrar y abrir Anki para recargar las opciones.

Tras la configuración, se puede generar un archivo HTML de los reversos de todas las cartas de cualquier baraja seleccionándola en la pantalla principal (Fig. 1 y accediendo a *Tools > Print*). Se generará un archivo HTML en el escritorio llamado *print.html*. Para generar el PDF a partir del HTML se puede utilizar cualquier conversor online que soporte los alfabetos japoneses. Se recomiendan:

- <https://pdfcandy.com/es/html-to-pdf.html> si se quiere una tipografía más estilizada.
- <https://deftpdf.com/html-to-pdf> si se quiere una tipografía más estandarizada, y con soporte para hipervínculos, en caso de querer incluir enlaces a diccionarios, por ejemplo.

En caso de haber usado notas con múltiples cartas, aparecerán múltiples veces en el HTML y, por consiguiente, en el PDF. La función *Print* imprimirá siempre el reverso (donde se espera que esté toda la información de una nota) de todas las cartas. Como a la hora de generar un PDF no suele ser algo deseable, se recomienda que para el propósito de generar los PDF se cree un tipo de nota con una única carta definida.

Se puede crear un nuevo tipo de nota a partir del creado anteriormente y eliminar en el nuevo todos los tipos de cartas siguientes a la primera. Luego, Pulsando en *Browse* en la pantalla principal (Fig. 1), se pueden seleccionar todas las cartas de una baraja con *Ctrl + A* (*Cmd + A* en Mac), hacer *click* derecho y elegir *Change Note Type...* para migrarlas al tipo de notas de una sólo carta¹.

¹Es posible que se muestre un aviso de que dicha acción requiere una actualización completa de la base datos en la próxima sincronización con AnkiWeb. En tal caso, se debe confirmar. Después de pasarlas a PDF, se puede retomar del mismo modo al tipo de nota con múltiples cartas.